

# Symposium « Translating Music(als) / Traduire la musicalité »

Vendredi 12 avril 2024

## Programme de la journée<sup>1</sup>

8 h 30 – 9 h 00 : Accueil et inscriptions

---

### *Panel 1 : Translating Musicals*

---

9 h 00 – 11 h 00 : **Peter Low** [en ligne] (Université de Canterbury, Nouvelle-Zélande)  
– « Si je traduais une comédie musicale »  
**Pierre Robaux** (ULiège) – « Traduire Stephen Sondheim à l'aide du *New Pentathlon Tool* : entre fidélité et flexibilité »  
**Camille Laenen** (ULiège) – « Traduire *Come from Away* de David Hein et Irene Sankoff : le passage du sens et de la culture par la traduction »

11 h 00 – 11 h 30 : Pause

11 h 30 – 12 h 30 : Entretien avec **Stéphane Laporte** (traducteur de comédies musicales)  
Table ronde « Traduire la comédie musicale »

12 h 30 – 13 h 30 : Pause repas

---

### *Panel 2 : Traduire la musicalité*

---

13 h 30 – 14 h 00 : **Francis Mus** (UGent) – « La traduction de musique populaire : une perspective multimodale »

14 h 00 – 15 h 30 : Raymond Queneau – Traduction et langue  
**Jean-Marie Klinkenberg** (ULiège) – « Queneau : un rhétoricien intraduisible ? »  
**Kanako Goto** (ULiège) – « Skeutadittaleur : l'ouïe de Raymond Queneau et son potentiel créatif (y compris les défis de traduction) »

15 h 30 – 16 h 30 : Pause

16 h 30 – 17 h 30 : Entretien avec **Reinhardt Wagner** (compositeur et adaptateur musical du spectacle *Zazie dans le métro* joué au Théâtre de Liège) et **Maritsa Ney** (premier violon de l'Opéra Royal de Wallonie).

<sup>1</sup> Ce symposium aura lieu dans le local (2/7-8) du Bâtiment L5, rue de Pitteurs 18. L'entretien avec Reinhardt Wagner et Maritsa Ney se tiendra dans l'Amphithéâtre Ruwet de l'Institut de Zoologie (I1), quai Van Beneden 22.